

79. BÊTE-À-POILE¹

Ventoux Bête-à-poile. Un pitit ga'çon né un jou', il dit à sa mère, "Maman, fai un bâton pou' moin." Mama i fai un p'tit bâton, i ba li. I metté un doigt li, i plié, i cassé. I di, "Maman, moin ca di ou fai un badine² ba moin, ou ca fai un point s'aiguille." Alorse sa mère lui fit un bâton qui était pareil à un grand poteau. Il l'a pris dans sa main, il dit, "Quand de même c'est faible, mais je pars avec." I té tend parlé de deux hommes, l'un Grand Pas, et l'aut'e Petit Pas. I allé travail la-caye you. Alorse un jou' teni invité yo ca cwiyé petit gamin, i ca di i pas petit gamin, i c'est un homme. Grand Pas di com' ça, "Moi ca 'voyé Petit Pas ba ou pou' amollé ou." Alorse il prit le Petit Pas, le jeté par terre. Le Petit Pas lui dit, "Le premier 'saut n'est pas 'saut." Lui donne un deuxième et un troisième. Le Grand Pas ayant vu ça, bondit sur le petit Bête-à-poile (pele). Bête-à-poile lui donne un sou (? 'saut), il lui dit, "Le premier n'est pas un sou." Il lui donne un deuxième et un troisième. Mais en cette heure que je vous parle le petit Bête-à-poile n'avait que trois jours de naissance. Le Grand Pas et le Petit Pas lui dit, "Tu es un homme pour marcher avec nous." Ils partirent et marché pa' d'un deux millier d'année et arrivèrent devant une maison à sept cent étages qui appartenait à un giant. Ventoux Bête-à-poile di, "Arrêtons nous ici!" Le Grand Pas et le Petit Pas dit, "Vous ne savez pas que c'est la maison de giant?" Il lui di, "Giant ou aut'e, je m'arrête ici." Il s'arrête, et de la i laissa le Petit Pas dans la maison. Le géant prenait deux mois pour descende de sa maison. Le Petit Pas alluma un si g'and boucau de feu que le géant se 'touffé et dit, "Qui est cet insolent épertinent qui allume du feu à ma maison?" I dit, "C'est moi, Petit Pas." Le géant fit un seul bond, i arriva en bas. Il fait un combat avec lui, il la moula, et mangé le mangé que Petit Pas avait fait cuit pou' ses deux affiliés. En arrivant ses deux camarades cherché le Petit Pas partout. Ils ne le trouvèrent. Mais le petit Bête-à-poile avait un petit fiole qui le dirigé vers tout. Il alla auprès de foyer qu'il vit les os de Petit Pas, il mit un peu de son essence et le Petit Pas redebout plus gros homme qu'il était. Et le géant fit au Grand Pas la même chose qui a faite au Petit Pas, et le petit ventoux Bête-à-poile lui versa un peu de son essence qu'il redebout plus gros homme qu'il était. Ét à son tour le ventoux Bête-à-poile resta. Il alluma un gros, gros boucau de feu. Le géant demanda avec fureur et colère, "Quel est cet insolent et 'pertinent qui allume du feu dans ma maison?" Il lui répondit, "C'est moin, ventoux Bête-à-poile, un moleur des géants." Le géant descendit d'un seul bond et le petit ventoux Bête-à-poile lui flaqua trois 'saut sou le cou et ne s'était pas contenté, lui flaqua quelque beau coups

¹ Informant 27.² Petit bâton.

de ce qu'il appelé son petit badine. Le géant était saigné. Il courut dans une aut'e maison chez sa mère. Les deux affiliés en arrivant eut peur en voyant ventoux Bête-à-poile. Il lui dit, "Comment a tu fait?" Il lui dit, "Nous irons à sa poursuite parcequ' il n'est pas loin d'ici et nous le rencontrerons." Apres l'avoir dîné, il parti, et arrive à la porte du géant. C'était un grand marbre, très épais. Ces camarades ne pouvait le soulever à les deux. I prit son petit doigt, et envoya le marbre à quinze milles d'ici. Il les fila dans le caveau ils ne purent descendre, il descendit lui-même. Il trouvé quatre filles que le géa' avait volé woi. Les filles lui dit, "Que faites vous ici? Mon père va vous manger. Sauvez-vous!" Il leur répondit, "Je viens vous sauver." Il prit son bâton, avec un rage nerveuse il donna au géant son dernier café léfan. Il mourut. Ventoux Bête-à-poile sauva les filles. Il apporté au woi; mais il ne voulut sortir de caveau que comme le gia'. Il allé et pwit un choval blanc, il lui dit, "Mangé toute na la-maing moin. Com' ça moi caille content pou' ou widé [aider] moin na misé' moin." Géant dit oui. "Nous caille 'ni yun grand marunne¹ na savanne Lemlé. Com' ça toute n'homme se pou' cwap² tête yo nette, nette, nette." Il dit, "Cwap moin avant." I t'ombé coy [corps i] na savanne la. Géant descend, géant fouillé la-maing na tête li. I l'évé, ca allé évé'. Il dit, "Allé, allé, allé! Lé moin di ou la'gué, ou caille la'gué." Lé la'gué, il 'cwasé à mietts. Toute n'homme poin mo'ceau mais n'homme lesté poin plise.

VARIANT³

Mimme jou' papa li mo', c'est mimme jou' manman li accouché. Mimme jou' li né li 'mandé manman li ça qui champ bannane la qui là a? Manman di li c'est ta le roi. Li di, "Mais ça papa moin quitté en?" Li réponne li, "Yon boute coutelas epi deux ou trois sacs." Au boute yonne ou dé' jou' toute voisinage en pleurs, à fo'ce 'tit Pellé volé'. Alo's manman li prend li po'te lan-bouque pou' ba'tisé li. C'est yon roi qui parrain li, l'Église qui marraine li.⁴ Alosse li si volé', en pa'tant li volé coucou⁵ l'hostie. Apres ça manman a si embarrassé epi li, qu li té obligé minnin li ba roi a qui parrain li a. Parrain a si embarrassé epi li, qu i té obligé 'voyé li ba lu grand géant. Et lu grand géant si embarrassé epi li qu li quitté i en pe'dition. (Fin.)

80. LA BELLE ET LA BÊTE⁶

Teni un papa, teni trois filles, i teni yun garçon. I pe'di fortune li. Un jou' yo ca fai di i' ni yun mandat⁷ vini pou' li. Là i ca vini

¹ Feast. ² Scrub. ³ Informant 7. Recorded by Félix Modock.

⁴ Actually, the priest may be godfather; a "sister", godmother.

⁵ Calabasse, to raise a laugh at the idea of the Host being in it.

⁶ Informant 12.

⁷ Postal money order.